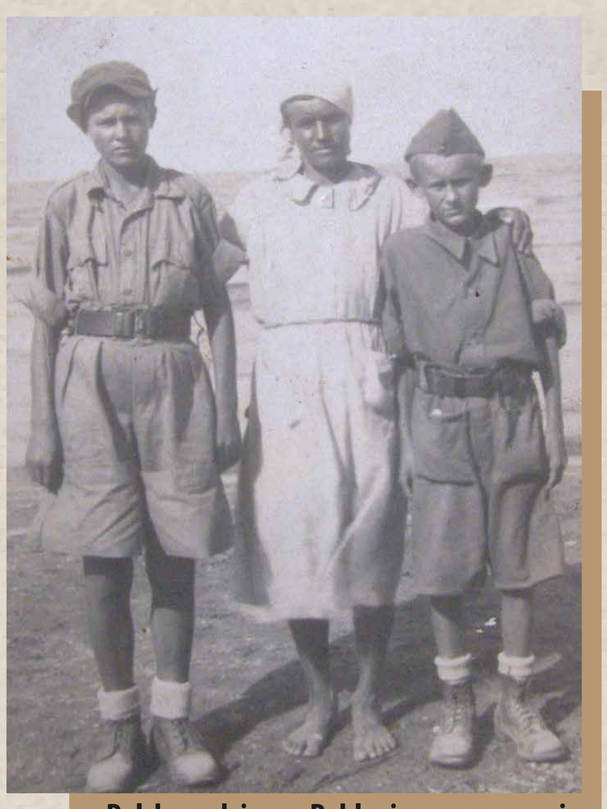
TUŁACZE SZLAKI
EXILES TRAILS

Legenda	Legend
Kierunki deportacji polskiej ludności w głąb ZSRS w latach 1939-1941	Routes of deportation of the Polish population into the depths of the USSR in 1939-1941
Kierunki ewakuacji wojska polskiego i części ludności cywilnej z ZSRS w 1942 roku	Evacuation routes from the USSR taken by the Polish army and part of the civilian population in 1942
Trasy do polskich osiedli uchodźczych	Routes to the Polish refugee settlements

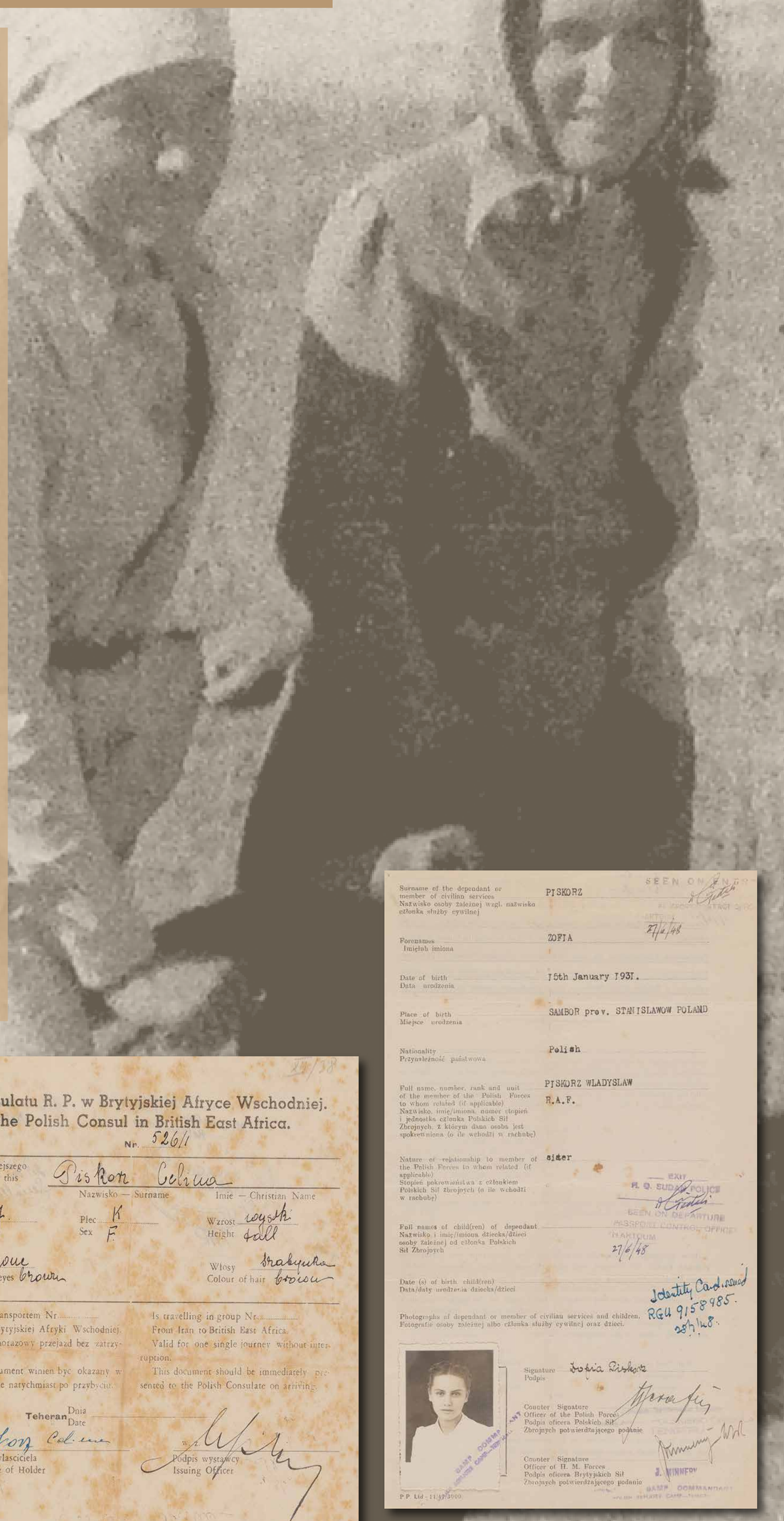
Tułacze szlaki polskich obywateli w czasie II wojny światowej.
Eziles trails of Polish citizens in the Second World War.

Polscy zesłańcy podczas pracy przy wyrębie lasu, Krasnojarski Kraj, ZSRS, 1941 r.
Polish exiles while working at felling a forest, Krasnoyarsk Krai, USSR, 1941.



Polska rodzina w Pahlevi po opuszczeniu Związku Sowieckiego, Iran, 1942 r.
A Polish family in Pahlevi after leaving the Soviet Union, Iran, 1942.

Polska rodzina na zesłaniu w Kazachskiej SRS (dziś Kazachstan), lata 40. XX w.
A Polish family in exile in the Kazakh SSR (today's Kazakhstan), 1940s.



Celina i Karol Piskorz pobrali się w 1927 r. Po wybuchu II wojny światowej, Karol – oficer Wojska Polskiego wyruszył na front. Natomiast Celina w 1940 r. razem z dziećmi Zofią i Władysławem została wywieziona z polskiego miasta Stryj w głąb Związku Sowieckiego. Zofia tak wspominała czas spędzony na zesłaniu: „Moje choroby: tyfus plamisty, malaria, żółtaczka, szkarlatyna, awitaminoza, pelagra, głębokie ropnie zostawiające dziury na nogach. W pamięci został straszliwy głód, śmierć i wszy". Celina z dziećmi w 1942 r. opuściła ZSRS. Przez Iran i Indie dotarli do Afryki. Zamieszkali najpierw w osiedlu Makindu w Kenii. Władysław wyjechał do szkoły lotniczej do Wielkiej Brytanii, natomiast Celina z Zofią – do osiedla Tengeru w Tanganice. Przebywały tam do 1948 r. Następnie wyjechały do Wielkiej Brytanii, gdzie zamieszkały na stałe. Rodzina już nigdy nie spotkała Karola Piskorza, który w czasie wojny walczył szeregach Armii Krajowej. Aresztowany przez Rosjan, zmarł 30 kwietnia 1945 r. w nie do końca niewyjaśnionych okolicznościach w krakowskim więzieniu. Przez niektórych nazywany „pierwszym żołnierzem wyklętym".

In 1940, Celina Piskorz and her family were transported from the Polish town of Stryj to the depths of the Soviet Union. Her daughter, Zofia, recalled the time spent in exile: „My diseases: louse-borne typhus, malaria, hepatitis, scarlet fever, avitaminosis, pellagra, deep abscesses leaving holes on the legs. Terrible hunger, death and lice remain in my memory". Celina left the USSR in 1942 with her children, Zofia and Władysław. They reached Africa via Iran and India. They first settled in the Makindu settlement in Kenya. Władysław went to an aviation school in Great Britain, while Celina and Zofia - to the Tengeru settlement in Tanganyika. They stayed there until 1948. Then they left for Great Britain, where they settled permanently.

BIURO OPIEKI NAD RODZINAMI WOJSKOWYCH
Szachriziabs, dn. 15 VIII 1942

Wyjazd do Iranu

Pan (i) Piskorz Celina c. Bolesława
Legitymujący (a) się indeksowego № 111. z dn. 2. VIII. 942 r.
wpisany (a) jest do spisu wyjeżdżających pod L. p. 393
a jego (jej) rodzina pod L. p. 394 p. 395
razem osób (podać słownie) trzy
podpis wystawiającego

Zaświadczenie o możliwości wyjazdu Celiny Piskorz z rodziną ze Związku Sowieckiego do Iranu, Szachriziabs, Uzbecka SRS (dziś Uzbekistan), 1942 r.

The certificate of the possibility of leaving the Soviet Union to Iran for Celina Piskorz and her family, Uzbek SRS (today's Uzbekistan), 1942.

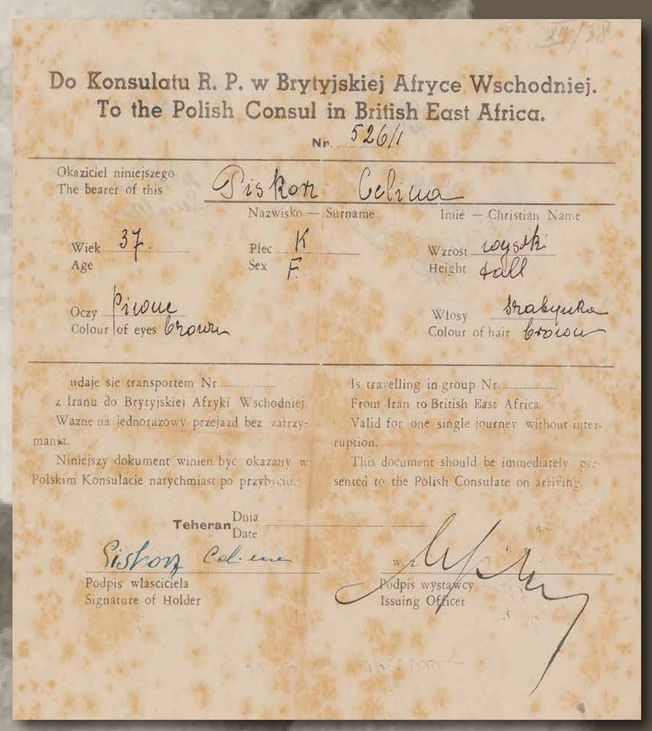
Poselstwo R. P. w Teheranie
Légation de Pologne à Tehran
No. 73602/43

RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIQUE POLONAISE
PASZPORT PASSEPORT

Obywatel polski / Citoyen polonais: PISKORZ Celina
Zamieszkały / Domicilié à: Teheran
W towarzystwie żony / Accompagné de sa femme: 1. / z dzieci / et ses enfants: dwoje - deux
Żona / Femme
Fotografia
Rok urodzenia / Date de naissance: 11 maja r. 1906 r.
Miejsce urodzenia / Lieu de naissance: Stryj
Stan / Etat civil: zamężna - mariée
Zatrudnienie / Profession: /
Wzrost / Taille: średni - moyenne
Twarz / Visage: podłużna - allongé
Włosy / Cheveux: szatynka - châtains
Oczy / Yeux: piwne - bruns
Znaki szczególne / Signes particuliers: /
Dzieci - Enfants: Imię - Nom; Wiek - Age; Płeć - Sexe: Władysław 11 chł.; Zofia 12 dziew.
Termin ważności paszportu kończy się z dniem / Ce passeport expire le: 27 grudnia 1944 r.
Data / Date: 27.5.43.
pieczęć / Sceau
podpis / signature

Paszport Celiny Piskorz wydany w Teheranie, Iran, 1943 r.

The passport of Celina Piskorz issued in Tehran, Iran, 1943.



Do Konsulatu R. P. w Brytyjskiej Afryce Wschodniej.
To the Polish Consul in British East Africa.
Nr. 526/1

Okaziciel niniejszego / The bearer of this: Piskorz Celina
Nazwisko — Surname; Imie — Christian Name
Wiek / Age: 37.
Płeć / Sex: K / F.
Wzrost / Height: wysoki / tall
Oczy / Colour of eyes: piwne / brown
Włosy / Colour of hair: szatynka / brown

udaje się transportem Nr ... z Iranu do Brytyjskiej Afryki Wschodniej.
Ważne na jednorazowy przejazd bez zatrzymania.
Niniejszy dokument winien być okazany w Polskim Konsulacie natychmiast po przybyciu.

Is travelling in group Nr ...
From Iran to British East Africa.
Valid for one single journey without interruption.
This document should be immediately presented to the Polish Consulate on arriving.

Teheran, Dnia / Date
Podpis właściciela / Signature of Holder: Piskorz Celina
Podpis wystawcy / Issuing Officer

Zaświadczenie potwierdzające podróż Celiny Piskorz z Iranu do Afryki Wschodniej, 1943 r.

The certificate confirming Celina Piskorz's journay from Iran to East Africa, 1943.

Surname of the dependant or member of civilian services / Nazwisko osoby zależnej wzgl. nazwisko członka służby cywilnej: PISKORZ
Forenames / Imiona: ZOFIA
Date of birth / Data urodzenia: 15th January 1931.
Place of birth / Miejsce urodzenia: SAMBOR prov. STANISLAWOW POLAND
Nationality / Przynależność państwowa: Polish
Full name, number, rank and unit of the member of the Polish Forces to whom related (if applicable) / Nazwisko, imię/imiona, numer stopień i jednostka członka Polskich Sił Zbrojnych, z którym dana osoba jest spokrewniona (o ile wchodzi w rachubę): PISKORZ WLADYSLAW R.A.F.
Nature of relationship to member of the Polish Forces to whom related (if applicable) / Stopień pokrewieństwa z członkiem Polskich Sił Zbrojnych (o ile wchodzi w rachubę): sister
Full names of child(ren) of dependant / Nazwisko i imię/imiona dziecka/dzieci osoby zależnej od członka Polskich Sił Zbrojnych
Date(s) of birth child(ren) / Data/daty urodzenia dziecka/dzieci
Photographs of dependant or member of civilian services and children. / Fotografie osoby zależnej albo członka służby cywilnej oraz dzieci.
Signature / Podpis: Zofia Piskorz
Counter Signature Officer of the Polish Forces / Podpis oficera Polskich Sił Zbrojnych potwierdzającego podanie
Counter Signature Officer of H. M. Forces / Podpis oficera Brytyjskich Sił Zbrojnych potwierdzającego podanie

Zaświadczenie Zofii Piskorz upoważniające do wyjazdu z Afryki do Wielkiej Brytanii, wydane w Tanganice w 1948 r.

Zofia Piskorz's certificate authorizing her departure from Africa to Great Britain, issued in Tanganyika in 1948.